

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANE ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Pamenero nirento kisabero okanta – Regarde ma soeur, elle est toujours énervée-

Mírale a mi hermana siempre está molesta

Lieu et année d'enregistrement : Cushiviani - 1985

Auteur/compositeur : Amalia Peralta

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_015_05

Référence du collecteur : CUSH 2 – 5 [CREM : 15-5]

Crédits : Abelina Ampinti (*añani*/castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Noña noñatakero Atyoinijimpa atyoiniji Oshiyakayetaka obareniteki, obareniteki	Le veo, le veo siempre Mi cuñadita pues, mi cuñadita Se parece a su río Perené, a su río Perené
Nameniro atyoini Bashireini okanta, bashireini okanta Atyoinijimpa atyoiniji Nokantiro atyoini	La miro a mi cuñada Está triste, está triste Mi cuñadita pues, mi cuñadita Le digo a mi cuñada
Tima timatatsiro Ishirontaniniya Timana yotiki, baashiretakempi	Si hay, hay Era sonriente Tengo ansias, estás triste
Iipokaa pokaatake Iirinkayateki Kantapakempiya Nokobaperotimpi	Viene viene siempre De abajo [río abajo] Eres espontáneo Te quiero verdaderamente
Nokantiro atyoini Te ya nonkoye Pamenempa pashini	Le digo a mi cuñada No quiero Vas a mirar a otro
Apanirompa nonake Pipoka pokantakari Kempejimpa kempeji	Acaso estoy sola Porque vienes siempre Cerca pues, cerca
Pamenero nirento Kisabero okanta, kisabero okanta	Mírale a mi hermana Siempre está molesta, siempre está molesta
Nokemabetakaro Atyoinijimpa atyoini Pikobakotanaro Inkajarekinimpa	Le había escuchado A mi cuñadita, cuñada Porque me buscas Acaso en la cocha [lago]
Pikantakayenaro tiyona teniyo Pikemabakeroya, nookantakempiro Noyoyateniyoa Ikantaperotake	Haz mover mi posadera Vas a escuchar te dije Lo que sabía Ha dicho de verdad
Kiarirorikakia Pinkemakoteroya Noyoyateniya Nokantiro atyoini	Si es cierto Vas escuchar de ella Lo que sabía Le digo a mi cuñada
Namenempi abiro Omaperorikakia Pinkemakotakero Abiro bero bero [bis]	Te voy a mirar a ti Seguro es lo mejor Vas a escuchar de ella Tú vas a hablar, hablar [bis]

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Noña noñatakero Nairotampa nairotya Okanta kantatapakenampa Nairotampa nairotya [bis]	Lo veo, lo veo siempre Acaso es mi suegra, mi suegra Me dijo, me dijo así Acaso es mi suegra, mi suegra [bis]
Nameniro nebatyo Shirontami okanta , shirontami okanta	La miro a mi nuera Ella es sonriente, ella es sonriente
Irokia kobaka Katsimani okanta, katsimani okanta	Luego después Siempre está molesta, siempre está molesta
Nebatyompa nebatyo Nokantiro nebatyo Pai paibetyaro Irotake nirento	Mi nuera pues, nuera Le digo a mi nuera Por más que se case con ella Ella es mi hermana
Aisati pinkempetakero irori kisabintsa poyero	Así también le vas a hacer a ella Te vas a molestar con ella
Iroketi nerotya Nirentompa nirento	Es ella mi hermana Mi hermana pues, mi hermana
Pikempe kempetana narori Nai naibentimpi Kisabintsa obana kisabintsa obana	Como me haces, me haces a mi Te había cogido, te había cogido Se molesta conmigo, se molesta conmigo
Kanta kantabetakempiyakia Pinebiro nirento	Había dicho, te había dicho Te gusta mi hermana
Naitani peroya Nobaneti peroya	Yo soy la mejor Yo pego de verdad
Nokantiro nebatyo Jataji pitomi	Le digo a mi nuera Ya se fue tu hermano
Tekatsiya nokante Namenakobintsatashitempiro	No dije nada Le voy a vigilar así nomas
Irosatirikakia Pikempejiteroya [bis]	Seguro así será Vas a estar cerca de ella [bis]
Ikempataka aisatiro Irobakerantakia Pikoba kobatinta Aarora kiroya	Así como esta también Recientemente Quieres, quieres Allí está la mujer
Shirontani poyero ¿Eirompa abiro?	Tienes que sonreírle a ella ¿Acaso no puedes tú?
Okemakotantani Katsimani oiro, katsimani oiro	Siempre escucha de ti Siempre está molesta, siempre está molesta

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a proposé des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos propuesto títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.